

<u>Teatis nr</u>	Sisukord	Lehekülg
	I <i>Teave</i>	
	Komisjon	
2005/C 117/01	Euro vahetuskurss	1
2005/C 117/02	Teavitamiskord — tehnilised eeskirjad ⁽¹⁾	2
2005/C 117/03	Liikmesriikide poolt heakskiidetud esmase tubakatöötlemisega tegelevad ettevõtted	8
2005/C 117/04	Tubakakasvatuselepinguid registreerivad pädevad asutused	13
2005/C 117/05	Eelteatis koondumise kohta (Toimik nr COMP/M.3762 — Apax/Travelex) ⁽¹⁾	15
2005/C 117/06	Eelteatis koondumise kohta (Toimik nr COMP/M.3805 — Crompton/Great Lakes) ⁽¹⁾	16
	EUROOPA MAJANDUSPIIRKOND	
	EFTA järelevalveamet	
2005/C 117/07	Kutse märkuste esitamiseks vastavalt järelevalve- ja kohtulepingu protokolli nr 3 I osa artikli 1 lõikele 2 riigile kuuluvate Sementsverksmiidjani aktsiate müügi kohta (kohtuasi nr 56694 — varem kohtuasi nr 47824)	17
	EFTA kohus	
2005/C 117/08	EFTA järelevalveameti 10. veebruaril 2005 Islandi Vabariigi vastu algatatud hagi (Kohtuasi E-2/05)	27
	II <i>Ettevalmistavad aktid</i>	
	

III *Teatised***Komisjon**

2005/C 117/09	Kolmandatest riikidest imporditava maisi tollimaksu määra vähendamise pakkumismenetluse teatis	28
2005/C 117/10	Teatavatesse kolmandatesse riikidesse eksporditava pehme nisu eksporditoetuse kehtestamise pakkumiskutse teatise muudatus (<i>Euroopa Liidu Teataja C 22, 27. jaanuar 2005</i>)	29

Parandused

2005/C 117/11	Liikmesriikide esitatud kokkuvõtlik teave riigiabi kohta, mis on antud kooskõlas komisjoni 23. detsembri 2003. aasta määrusega (EÜ) nr 1/2004, mis käsitleb EÜ asutamislepingu artiklite 87 ja 88 kohaldamist riigiabi suhtes, mida antakse põllumajandustoodete tootmise, töötlemise ja turustamisega tegelevatele väikestele ja keskmise suurusega ettevõtetele, parandus — Abi nr: XA/29/04 (<i>ELT C 110, 5.5.2005</i>)	30
---------------	---	----



I

(Teave)

KOMISJON

Euro vahetuskurss (¹)

18. mai 2005

(2005/C 117/01)

1 euro =

Valuuta	Kurss	Valuuta	Kurss		
USD	USA dollar	1,2621	SIT	Sloveenia talaar	239,50
JPY	Jaapani jeen	135,44	SKK	Slovakkia kroon	39,038
DKK	Taani kroon	7,4457	TRY	Türgi liir	1,7380
GBP	Inglise nael	0,68835	AUD	Austraalia dollar	1,6690
SEK	Rootsi kroon	9,2162	CAD	Kanada dollar	1,5976
CHF	Šveitsi frank	1,5426	HKD	Hong Kongi dollar	9,8395
ISK	Islandi kroon	82,94	NZD	Uus-Meremaa dollar	1,7821
NOK	Norra kroon	8,0940	SGD	Singapuri dollar	2,0858
BGN	Bulgaaria lev	1,9559	KRW	Korea won	1 268,66
CYP	Küprose nael	0,5770	ZAR	Lõuna-Aafrika rand	8,1191
CZK	Tšehhi kroon	30,268	CNY	Hiina jüaan	10,4458
EEK	Eesti kroon	15,6466	HRK	Horvaatia kuna	7,3300
HUF	Ungari forint	252,65	IDR	Indoneesia ruupia	11 926,85
LTL	Leedu litt	3,4528	MYR	Malaisia ringit	4,796
LVL	Läti latt	0,6961	PHP	Filipiini peeso	68,879
MTL	Malta liir	0,4293	RUB	Vene rubla	35,3530
PLN	Poola zlott	4,1973	THB	Tai baht	50,326
ROL	Rumeenia leu	36 151			

(¹) Allikas: EKP avaldatud viitekurss.

Teavitamiskord — tehnilised eeskirjad

(2005/C 117/02)

(EMPs kohaldatav tekst)

Euroopa Parlamendi ja nõukogu 22. juuni 1998. aasta direktiiv 98/34/EÜ, millega nähakse ette tehnilistest standarditest ja eeskirjadest ning infoühiskonna teenuste eeskirjadest teatamise kord. (EÜT L 204, 21.7.1998, lk 37; EÜT L 217, 5.8.1998, lk 18).

Komisjonile laekunud teatised tehniliste eeskirjade eelnõude kohta

Viide (*)	Pealkiri	Kolmekuulise ooteaja lõpp (?)
2005/0167/HU	Majandus- ja Transpordiministeeriumi (= GKM) poolt välja antud määrus .../2005 gaasitorustike ohutusnõuete kohta ning "Gaasitorustike ohutusmääruste" avaldamine	21.7.2005
2005/0168/HU	Majandus- ja Transpordiministeeriumi (= GKM) poolt välja antud määrus .../2005 (...) GKM süsivesinikutorustike ohutusnõuete kohta ning väljaanne "Süsivesinikutorustike ohutusnõuded", mille on samuti välja andnud GKM	22.7.2005
2005/0169/UK	Ühendkuningriigi vähese süsinikusaastega bussi programm — sõiduki akrediteerimiskriteeriumid	25.7.2005
2005/0170/UK	Ehituseeskirjad (muudatus nr 2) (Põhja-Iirimaa) 2005	25.7.2005
2005/0171/F	Vialis' tehniliste ettekirjutuste eelnõu, mida kohaldatakse gaasijaotustorustike suhtes ja mis käsitleb valitsuse 15. juuni 2004. aasta määruse nr 2004-555 (gaasi transpordi, jaotamise ja ladustamise seadmete torustike ja ühenduste suhtes kohaldatavate tehniliste eeskirjade kohta) kohaldamist	25.7.2005
2005/0172/F	Guebwiller'i linna gaasi- ja veosakonna tehniliste ettekirjutuste eelnõu, mida kohaldatakse gaasijaotustorustike suhtes ja mis käsitleb valitsuse 15. juuni 2004. aasta määruse nr 2004-555 (gaasi transpordi, jaotamise ja ladustamise seadmete torustike ja ühenduste suhtes kohaldatavate tehniliste eeskirjade kohta) kohaldamist	25.7.2005
2005/0173/F	Gaz de Barr'i tehniliste ettekirjutuste eelnõu, mida kohaldatakse gaasijaotustorustike suhtes ja mis käsitleb valitsuse 15. juuni 2004. aasta määruse nr 2004-555 (gaasi transpordi, jaotamise ja ladustamise seadmete torustike ja ühenduste suhtes kohaldatavate tehniliste eeskirjade kohta) kohaldamist	25.7.2005
2005/0174/F	Grenoble'i Gaz Electricité tehniliste ettekirjutuste eelnõu, mida kohaldatakse gaasijaotustorustike suhtes ja mis käsitleb valitsuse 15. juuni 2004. aasta määruse nr 2004-555 (gaasi transpordi, jaotamise ja ladustamise seadmete torustike ja ühenduste suhtes kohaldatavate tehniliste eeskirjade kohta) kohaldamist	25.7.2005
2005/0175/F	Villard Bonnot' valla tehniliste ettekirjutuste eelnõu, mida kohaldatakse gaasijaotustorustike suhtes ja mis käsitleb 15. juuni 2004. aasta valitsuse määruse nr 2004-555 (mis käsitleb gaasi transpordi, jaotamise ja ladustamise seadmete torustike ja ühenduste suhtes kohaldatavaid tehnilisi eeskirju) kohaldamist	25.7.2005
2005/0176/F	Gaz de France'i tehniliste ettekirjutuste eelnõu, mida kohaldatakse gaasijaotustorustike suhtes ja mis käsitleb 15. juuni 2004. aasta valitsuse määruse nr 2004-555 (mis käsitleb gaasi transpordi, jaotamise ja ladustamise seadmete torustike ja ühenduste suhtes kohaldatavaid tehnilisi eeskirju) kohaldamist	25.7.2005
2005/0177/F	Gaz de France'i tehniliste ettekirjutuste eelnõu, mida kohaldatakse veeldatud maagaasi terminaalide suhtes ja mis käsitleb 15. juuni 2004. aasta valitsuse määruse nr 2004-555 (mis käsitleb gaasi transpordi, jaotamise ja ladustamise seadmete torustike ja ühenduste suhtes kohaldatavaid tehnilisi eeskirju) kohaldamist	25.7.2005
2005/0178/F	Gaz de Strasbourg'i tehniliste ettekirjutuste eelnõu, mida kohaldatakse gaasijaotustorustike suhtes ja mis käsitleb 15. juuni 2004. aasta valitsuse määruse nr 2004-555 (mis käsitleb gaasi transpordi, jaotamise ja ladustamise seadmete torustike ja ühenduste suhtes kohaldatavaid tehnilisi eeskirju) kohaldamist	25.7.2005

Viiide (1)	Pealkiri	Kolmekuulise ooteaja lõpp (2)
2005/0179/F	Total Stockage Gaz France'i tehniliste ettekirjutuste eelnõu, mida kohaldatakse gaasi ladustamise seadmete suhtes ja mis käsitleb valitsuse 15. juuni 2004. aasta määruse nr 2004-555 (mis käsitleb gaasi transpordi, jaotamise ja ladustamise seadmete torustike ja ühenduste suhtes kohaldatavaid tehnilisi eeskirju) kohaldamist	25.7.2005
2005/0180/F	Bordeaux' Gaasi tehniliste eeskirjade eelnõu gaasitorustike kohta vastavalt 2004. aasta 15. juuni määrusele nr 2004-555 gaasi transportimise, jaotamise ja hoiustamise paigaldistele ja ühenduspunktide tehniliste eeskirjade kohta	25.7.2005
2005/0181/F	Prantsuse Gaasi tehniliste eeskirjade projekt gaasitorustike kohta vastavalt 2004. aasta 15. juuni määrusele nr 2004-555 gaasi transportimise, jaotamise ja hoiustamise paigaldistele ja ühenduspunktidele esitatavate tehniliste nõuete kohta	25.7.2005
2005/0182/F	Gaz de France'i eelnõu gaasihoiustamisseadmetele kehtivate tehniliste eeskirjade kohta, kannab 15. juuni 2004.a otsuse numbrit 2004-555, on seotud gaasitorustike ja gaasi transpordi-, jaotus- ja hoidlate ühendamise kohta käivate tehniliste eeskirjadega	25.7.2005
2005/0183/F	Total Infrastructures Gaz France'i tehniliste eeskirjade eelnõu gaasijuhtmete kohta vastavalt 2004. aasta 15. juuni määrusele nr 2004-555 gaasi transportimise, jaotamise ja hoiustamise paigaldistele ja ühenduspunktide tehniliste eeskirjade kohta	25.7.2005
2005/0184/F	Määrus tahkel põlevmaterjalil töötavate grillahjude kohta	25.7.2005
2005/0185/HU	Määrus .../2005 (...) GKM [edaspidi "GKM"], välja antud Majandus- ja Transpordiministeeriumi poolt ehitustööstuse eriseadmetega seotud heakskiitmismenetluse eeskirjade kohta	26.7.2005
2005/0186/LT	Leedu Vabariigi seaduseelnõu infoühiskonna arendamise kohta	21.7.2005
2005/0187/UK	Loomahaiguste (heakskiidetud desinfektsioonivahendite) (nr 2) (muutmise) (Šotimaa) korraldus 2005	26.7.2005

(1) Aasta — registreerimisnumber — päritoluliikmesriik.

(2) Periood, mille vältel eelnõud ei või vastu võtta.

(3) Ooteaega ei kohaldata, kuna komisjon aksepteerib teavitava liikmesriigi poolt esitatud kiireloomulise vastuvõtmise põhjendusi.

(4) Ooteaega ei kohaldata, kuna meede puudutab tehnilisi spetsifikatsioone või muid eeskirju või teenuseid puudutavaid eeskirju, mis on seotud fiskaal- või finantsmeetmetega vastavalt direktiivi 98/34/EÜ artikli 1 lõike 11 teise lõigu kolmandale taandele.

(5) Teatamismenetlus on lõpetatud.

Komisjon juhib tähelepanu 30. aprillil 1996. aasta kohtuotsusele "CIA Security" kaasuses (C-194/94 — ECR I, lk 2201), milles Euroopa Ühenduste Kohus määras, et direktiivi 98/34/EÜ (endine direktiiv 83/189/EMÜ) artikleid 8 ja 9 tuleb tõlgendada nii, et üksikisikud võivad nendele siseriiklikes kohtutes tugineda, kohtud peavad aga keelduma selliste siseriiklike tehniliste eeskirjade kohaldamises, millest ei ole teatatud vastavalt nimetatud direktiivile.

See kohtuotsus kinnitab komisjoni teadet 1. oktoobrist 1986 (EÜT C 245, 1.10.1986, lk 4).

Seega muudab teatamiskohustuse rikkumine asjaomase tehnilise eeskirja kehtetuks ja seeläbi üksikisikute suhtes jõustamatuks.

Kui soovite teatamismenetluse kohta lisateavet, kirjutage palun järgmisel aadressil:

European Commission
 DG Enterprise and Industry, Unit C3
 B-1049 Brussels
 E-post: Dir83-189-Central@cec.eu.int

Samuti saab teavet Interneti-aadressilt <http://europa.eu.int/comm/enterprise/tris/>

Kui vajate teatiste kohta lisateavet, võtke palun ühendust allpool loetletud siseriiklike asutustega:

DIREKTIIVI 98/34/EÜ HALDAMISE EEST VASTUTAVATE SISERIIKLIKE AMETIASUTUSTE NIMEKIRI**BELGIA**

BELNotif

*Qualité et Sécurité**SPF Economie, PME, Classes moyennes et Energie*

NG III — 4ème étage

boulevard du Roi Albert II/16

B-1000 Bruxelles

Pr Pascaline Descamps

Telefon: (32 2) 206 46 89

Faks: (32 2) 206 57 46

E-post: pascaline.descamps@mineco.fgov.be

paolo.caruso@mineco.fgov.be

Üldelektronpostiaadress: belnotif@mineco.fgov.be

Interneti-aadress: <http://www.mineco.fgov.be>**TŠEHHI VABARIIK***Czech Office for Standards, Metrology and Testing*

Gorazdova 24

P.O. BOX 49

CZ-128 01 Praha 2

Pr Helena Fofonková

Telefon: (420) 224 90 71 25

Faks: (420) 224 90 71 22

E-post: fofonkova@unmz.cz

Üldelektronpostiaadress: eu9834@unmz.cz

Interneti-aadress: <http://www.unmz.cz>**TAANI***Erhvervs- og Boligstyrelsen*

Dahlerups Pakhus

Langelinie Allé 17

DK-2100 Copenhagen Ø (või DK-2100 Copenhagen OE)

Telefon: (45) 35 46 66 89 (otsetelefon)

Faks: (45) 35 46 62 03

E-post: Pr Birgitte Spühler Hansen — bsh@ebst.dk

Vastastikust teatamist puudutavate sõnumite edastamise
aadress: noti@ebst.dkInterneti-aadress: <http://www.ebst.dk/Notifikationer>**SAKSAMAA***Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit*

Referat XA2

Scharnhorststr. 34—37

D-10115 Berlin

Pr Christina Jäckel

Telefon: (49) 30 20 14 63 53

Faks: (49) 30 20 14 53 79

E-post: infonorm@bmwa.bund.de

Interneti-aadress: <http://www.bmwa.bund.de>**EESTI***Majandus- ja kommunikatsiooniministeerium*

Harju 11

EE-15072 Tallinn

Hr Margus Alver

Telefon: (372) 6 25 64 05

Faks: (372) 6 31 36 60

E-post: margus.alver@mkm.ee

Üldelektronpostiaadress: el.teavitamine@mkm.ee

KREEKA*Ministry of Development**General Secretariat of Industry*

Mesogeion 119

GR-101 92 ATHENS

Telefon: (30) 210 696 98 63

Faks: (30) 210 696 91 06

ELOT

Acharnon 313

GR-111 45

ATHENS

Telefon: (30) 210 212 03 01

Faks: (30) 210 228 62 19

E-post: 83189in@elot.gr

Interneti-aadress: <http://www.elot.gr>**HISPAANIA***Ministerio de Asuntos Exteriores**Secretaría de Estado de Asuntos Europeos**Dirección General de Coordinación del Mercado Interior y otras Políticas Comunitarias**Subdirección General de Asuntos Industriales, Energéticos, de Transportes y Comunicaciones y de Medio Ambiente*

C/Padilla, 46, Planta 2ª, Despacho: 6218

E-28006 MADRID

Hr Angel Silván Torregrosa

Telefon: (34) 91 379 83 32

Pr Esther Pérez Peláez

Technical Advisor

E-post: esther.perez@ue.mae.es

Telefon: (34) 91 379 84 64

Faks: (34) 91 379 84 01

E-post: d83-189@ue.mae.es

PRANTSUSMAA*Délégation interministérielle aux normes**Direction générale de l'Industrie, des Technologies de l'information et des Postes (DiGITIP)**Service des politiques d'innovation et de compétitivité (SPIC)**Sous-direction de la normalisation, de la qualité et de la propriété industrielle (SQUALPI)*

DiGITIP 5

12, rue Villiot

F-75572 Paris Cedex 12

Pr Suzanne Piau

Telefon: (33) 1 53 44 97 04

Faks: (33) 1 53 44 98 88

E-post: suzanne.piau@industrie.gouv.fr

Pr Françoise Ouvrard

Telefon: (33) 1 53 44 97 05

Faks: (33) 1 53 44 98 88

E-post: francoise.ouvrard@industrie.gouv.fr

IIRIMAA

NSAI
Glasnevin
Dublin 9
Ireland

Hr Tony Losty
Telefon: (353) 1 807 38 80
Faks: (353) 1 807 38 38
E-post: tony.losty@nsai.ie

Interneti-aadress: <http://www.nσαι.ie>

ITAALIA

*Ministero delle attività produttive
Dipartimento per le imprese
Direzione Generale per lo sviluppo produttivo e la competitività
Ufficio F1 — Ispettorato tecnico dell'industria
Via Molise 2
I-00187 Roma*

Hr Vincenzo Correggia
Telefon: (39) 06 47 05 22 05
Faks: (39) 06 47 88 78 05
E-post: vincenzo.correggia@minindustria.it

Hr Enrico Castiglioni
Telefon: (39) 06 47 05 26 69
Faks: (39) 06 47 88 77 48
E-post: enrico.castiglioni@minindustria.it
E-post: ispettoratotecnico@minindustria.flexmail.it

Interneti-aadress: <http://www.minindustria.it>

KÜPROS

*Cyprus Organization for the Promotion of Quality
Ministry of Commerce, Industry and Tourism
13, A. Araouzou street
CY-1421 Nicosia*

Telefon: (357) 22 40 93 13 või (357) 22 37 50 53
Faks: (357) 22 75 41 03

Hr Antonis Ioannou
Telefon: (357) 22 40 94 09
Faks: (357) 22 75 41 03
E-post: aioannou@cys.mcit.gov.cy

Pr Thea Andreou
Telefon: (357) 22 40 94 04
Faks: (357) 22 75 41 03
E-post: tandreou@cys.mcit.gov.cy

Üldelektronpostiaadress: dir9834@cys.mcit.gov.cy

Interneti-aadress: <http://www.cys.mcit.gov.cy>

LÄTI

Division of the Commercial Normative, SOLVIT and Notification
Internal Market Department of the
Ministry of Economics of the Republic of Latvia
55, Brvibas str.
Riga
LV-1519

Pr Agra Loèmele
Senior Officer of the Division of the Commercial Normative,
SOLVIT and Notification
E-post: agra.locmele@em.gov.lv
Telefon: (371) 703 12 36
Faks: (371) 728 08 82
E-post: notification@em.gov.lv

LEEDU

*Lithuanian Standards Board
T. Kosciuskos g. 30
LT-01100 Vilnius*

Pr Daiva Lesickiene
Telefon: (370) 5 270 93 47
Faks: (370) 5 270 93 67

E-post: dir9834@lsd.lt

Interneti-aadress: <http://www.lsd.lt>

LUKSEMBURG

*SEE — Service de l'Energie de l'Etat
34, avenue de la Porte-Neuve
B.P. 10
L-2010 Luxembourg*

Hr J. P. Hoffmann
Telefon: (352) 46 97 46 1
Faks: (352) 22 25 24

E-post: see.direction@eg.etat.lu
Interneti-aadress: <http://www.see.lu>

UNGARI

*Hungarian Notification Centre —
Ministry of Economy and Transport
Budapest
Honvéd u. 13—15.
H-1055*

Hr Zsolt Fazekas
E-post: fazekasz@gkm.hu
Telefon: (36) 13 74 28 73
Faks: (36) 14 73 16 22

E-post: notification@gkm.hu

Interneti-aadress: <http://www.gkm.hu/dokk/main/gkm>

MALTA

*Malta Standards Authority
Level 2
Evans Building
Merchants Street
VLT 03
MT-Valletta*

Telefon: (356) 21 24 24 20
Faks: (356) 21 24 24 06

Pr Lorna Cachia
E-post: lorna.cachia@msa.org.mt

Üldelektronpostiaadress: notification@msa.org.mt

Interneti-aadress: <http://www.msa.org.mt>

HOLLAND

Ministerie van Financiën
Belastingdienst/Douane Noord
Team bijzondere klantbehandeling
Centrale Dienst voor In-en uitvoer
Engelse Kamp 2
Postbus 30003
9700 RD Groningen
Nederland

Hr Ebel van der Heide
Telefon: (31) 50 5 23 21 34

Pr Hennie Boekema
Telefon: (31) 50 5 23 21 35

Pr Tineke Elzer
Telefon: (31) 50 5 23 21 33
Faks: (31) 50 5 23 21 59

Üldelektronpostiaadress: Enquiry.Point@tiscali-business.nl
Enquiry.Point2@tiscali-business.nl

AUSTRIA

Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit
Abteilung C2/1
Stubenring 1
A-1010 Wien

Pr Brigitte Wikgolm
Telefon: (43) 1 711 00 58 96
Faks: (43) 1 715 96 51 või (43) 1 712 06 80
E-post: not9834@bmwa.gv.at

Interneti-aadress: <http://www.bmwa.gv.at>

POOLA

Ministry of Economy and Labour
Department for European and Multilateral Relations
Plac Trzech Krzyży 3/5
PL-00507 Warszawa

Pr Barbara Nieciak
Telefon: (48) 22 693 54 07
Faks: (48) 22 693 40 28
E-post: barnie@mg.gov.pl

Pr Agata Gàgor
Telefon: (48) 22 693 56 90

Üldelektronpostiaadress: notyfikacja@mg.gov.pl

PORTUGAL

Instituto Português da Qualidade
Rua Antonio Gião, 2
P-2829-513 Caparica

Pr Cândida Pires
Telefon: (351) 21 294 82 36 või 81 00
Faks: (351) 21 294 82 23
E-post: c.pires@mail.ipq.pt

Üldelektronpostiaadress: not9834@mail.ipq.pt

Interneti-aadress: <http://www.ipq.pt>

SLOVEENIA

SIST — Slovenian Institute for Standardization
Contact point for 98/34/EC and WTO-TBT Enquiry Point
Đmartinska 140
SLO-1000 Ljubljana

Telefon: (386) 14 78 30 41
Faks: (386) 14 78 30 98
E-post: contact@sist.si

Pr Vesna Stražišar

SLOVAKKIA

Ms Kvetoslava Steinlova
Director of the Department of European Integration,
Office of Standards, Metrology and Testing of the Slovak Republic
Stefanovicova 3
SK-814 39 Bratislava

Telefon: (421) 2 52 49 35 21
Faks: (421) 2 52 49 10 50
E-post: steinlova@normoff.gov.sk

SOOME

Kauppa- ja teollisuusministeriö
(Ministry of Trade and Industry)

Külastusaadress:
Aleksanterinkatu 4
FIN-00171 Helsinki
ja
Katakatu 3
FIN-00120 Helsinki

Postiaadress:
P.O. Box 32
FIN-00023 Government

Hr Henri Backman
Telefon: (358) 9 16 06 36 27
Faks: (358) 9 16 06 46 22
E-post: henri.backman@ktm.fi

Pr Katri Amper

Üldelektronpostiaadress: maaraykset.tekniset@ktm.fi

Interneti-aadress: <http://www.ktm.fi>

ROOTSI

Kommerskollegium
(National Board of Trade)
Box 6803
Drottninggatan 89
S-111386 Stockholm

Pr Kerstin Carlsson
Telefon: (46) 86 90 48 82 või (46) 86 90 48 00
Faks: (46) 8 690 48 40 või (46) 83 06 759
E-post: kerstin.carlsson@kommers.se

Üldelektronpostiaadress: 9834@kommers.se

Interneti-aadress: <http://www.kommers.se>

ÜHENDKUNINGRIIK

*Department of Trade and Industry
Standards and Technical Regulations Directorate 2*
151 Buckingham Palace Road
London SW1 W 9SS
United Kingdom

Hr Philip Plumb
Telefon: (44) 20 72 15 14 88
Faks: (44) 20 72 15 15 29
E-post: philip.plumb@dti.gsi.gov.uk
Üldelektronpostiaadress: 9834@dti.gsi.gov.uk
Interneti-aadress: <http://www.dti.gov.uk/strd>

EFTA — ESA

EFTA Surveillance Authority
Rue Belliard 35
B-1040 Bruxelles

Pr Adinda Batsleer
Telefon: (32) 2 286 18 61
Faks: (32) 2 286 18 00
E-post: aba@eftasurv.int

Pr Tuija Ristiluoma
Telefon: (32) 2 286 18 71
Faks: (32) 2 286 18 00
E-post: tri@eftasurv.int
Üldelektronpostiaadress: drafttechregesa@eftasurv.int
Interneti-aadress: <http://www.eftasurv.int>

*EFTA
Goods Unit
EFTA Secretariat*
Rue de Trêves 74
B-1040 Bruxelles

Pr Kathleen Byrne
Telefon: (32) 2 286 17 34
Faks: (32) 2 286 17 42
E-post: kathleen.byrne@efta.int

Üldelektronpostiaadress: drafttechregefta@efta.int

Interneti-aadress: <http://www.efta.int>

TÜRGI

*Undersecretariat of Foreign Trade
General Directorate of Standardisation for Foreign Trade*
Inönü Bulvarı nr 36
06510
Emek — Ankara

Hr Saadettin Doğan
Telefon: (90) 312 212 58 99
(90) 312 204 81 02
Faks: (90) 312 212 87 68
E-post: dtsabbil@dtm.gov.tr

Interneti-aadress: <http://www.dtm.gov.tr>

**LIIKMESRIIKIDE POOLT HEAKSKIIDETUD ESMASE TUBAKATÖÖTLEMISEGA TEGELEVAD
ETTEVÕTTED**

(2005/C 117/03)

Käesolev avaldus on kooskõlas komisjoni 22. detsembri 1998. aasta määruse (EÜ) nr 2848/98 artikli 54 punktiga c (milles sätestatakse nõukogu määruse (EMÜ) nr 2075/92 kohaldamiseks üksikasjalikud eeskirjad seoses toortubakasektori lisatasukavade, tootmiskvootide ja tootjarühmadele antava eriabiga).

SAKSAMAA

DIMON-ROTAG AG
Postfach 100102
D-76231 Karlsruhe

Jakob Metz KG Rohtabake
D-76863 Herxheim-Hayna

AUSTRIA

DIMON-ROTAG Aktiengesellschaft Rohtabake
Hardeckstrasse 2a,
D-76185 Karlsruhe

BELGIA

MANIL V.
Rue du Tambour 2
B-6830 Corbion

TABACS COUVERT
Rue de la Hate 7
B-6838 Bouillon

Belfepac NV
R. Klingstraat 110
B-8940 Wervik

Veys Tabak NV
Repetstraat 110
B-8940 Wervik

Masquelin J.
Wahisstraat 146
B-8930 Menen

Vandercruyssen P.
Kaaistraat 6
B-9800 Deinze

Nollet BVBA
Lagestraat 9
B-8610 Wevelgem

HISPAANIA

Agroexpansión, S.A.
C/Suero de Quiñones, 42, 2ª planta
E-28002 Madrid

Compañía Española de Tabaco en Rama S.A. (CETARSA)
Avda. de las Angustias, nº 20
E-10300 Navalmoral de la Mata (Cáceres)

Mercocanarias, S.A.
C/Anatolio de Fuentes García, Parcela 29-1
Polígono Industrial Costa Sur
E-38009 Santa Cruz de Tenerife

Taes, S.A.
Carretera Madrid-Lisboa, km 179
E-10330 Navalmoral de la Mata (Cáceres)

World Wide Tobacco España, SA
Torre Picasso, planta 38
Plaza Pablo Ruiz Picasso s/n
E-28020 Madrid

PRANTSUSMAA

UCAPT
19, rue Ballu
F-75009 Paris

KREEKA

Kesk-Makedoonia

- ΕΞΑΛΚΑ ΑΕ Εμπορική και Βιομηχανική Επιχειρήσεις
3ο χιλ. Σ.Ο. Ωραιόκαστρο, Παλαιόκαστρο
Τηλ. (2310) 691 100
- ΖΑΦΕΙΡΙΟΣ ΝΑΞΙΑΔΗΣ — ΚΑΠΝΑ ΕΙΣ ΦΥΛΛΑ ΑΕ
Λαγκαδά 161
TK 56123
Τηλ. (2310) 745 313
- Socotab Hellas A.E.B.E.
7ο χιλ. προς Ωραιόκαστρο
TK 54110
N. Ευκαρπία
Τηλ. (2310) 683 443
- ΑΛΒΕΡΤΟΣ ΣΙΜΧΑ ΕΠΕ
6ο χιλ. προς Ωραιόκαστρο
TK 55110
Τηλ. (2310) 683 622
- ΑΝΩΝΥΜΟΣ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΚΑΠΝΙΚΩΝ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΩΝ ΚΑΙ
ΕΜΠΟΡΙΚΩΝ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΝ ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΒΙΤΑΣΤΑΛΗΣ
Παλαιά συμμαχική οδός Ωραιόκαστρο
TK 54110 — ΤΘ 10823
Τηλ. (2310) 682 310

6. ΝΤΑΪΜΟΝ ΕΛΛΑΣ-ΚΑΠΝΙΚΗ ΑΝΩΝΥΜΟΣ ΕΤΑΙΡΕΙΑ
Θερμαϊκού 19
TK 56430
Ωραιόκαστρο
Τηλ. (2310) 682 251
7. ΑΤΑΒ ΤΡΕΪΝΤΙΓΚ ΚΟΜΠΑΝΥ ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΒΙΤΑΣΤΑΛΗΣ ΕΕΚ
Παλαιά Συμμαχική οδός Ωραιόκαστρου
TK 54110
Τηλ. (2310) 682 215
8. ΣΥΝΕΤΑΙΡΙΣΤΙΚΗ ΕΝΩΣΗ ΚΑΠΝΟΠΑΡΑΓΩΓΩΝ ΕΛΛΑΔΟΣ
(ΣΕΚΕ) ΑΝΩΝΥΜΟΣ ΕΤΑΙΡΕΙΑ
Μ. Ασίας 4, Εύσομος
TK 56224
Τηλ. (2310) 608 900

9. Φ. Δ. ΑΘΑΝΑΣΟΠΟΥΛΟΣ ΑΕ
Κων/πόλεως 52, Σταυρούπολη
Τηλ. (02310) 602 392
10. ΑΦΟΙ ΑΘΑΝΑΣΟΠΟΥΛΟΙ ΑΒΕΕΚ
Κων/πόλεως 52, Σταυρούπολη
Τηλ. (2310) 602 392
11. Α. ΜΙΧΑΗΛΙΔΗΣ ΑΕ Αγροτικές Βιομηχανίες
Ιατρού Γουγούση 31, Σταυρούπολη
Τηλ. (2310) 606 204
12. ΚΑΠΝΙΚΗ Α. ΜΙΧΑΗΛΙΔΗΣ ΑΕ
Ιατρού Γουγούση 31, Σταυρούπολη
Τηλ. (2310) 606 204
13. ΜΕΓΑΛΗ ΚΑΠΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΑΕ
Γ. Σχολής 27, Πυλαία
TK 55314
Τηλ. (2310) 473 913
14. ΛΕΑΝΔΡΟΣ ΚΑΜΑΡΑΣ ΚΑΠΝΕΜΠΟΡΙΚΗ ΑΕ
25η Μαρτίου 31, Ν. Ευκαρπία
Τηλ. (2310) 680 304

15. ΕΜΠΟΡΙΟ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΚΑΠΝΩΝ ΑΒΕΚ
Νατσινά 6
Τηλ. (2310) 27 710
16. ΗΛΙΑΣ Δ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ ΑΕ
Τσιμισκή 10
TK 54624
Τηλ. (2310) 23 30 95
17. Ν. ΓΛΕΟΥΔΗΣ ΚΑΒΕΞ ΑΕ
Φράγκων 6-8
TK 54626
Τηλ. (2310) 536 204

18. ΚΑΡΑΔΗΜΟΓΛΟΥ ΔΕΣΠΟΙΝΑ
Φράγκων 6-8
TK 54626
Θεσσαλονίκη
Φαξ (2310) 528 188

19. ΙΩΑΝΝΗΣ Ν. ΚΑΡΑΔΗΜΟΓΛΟΥ
Φράγκων 6-8
TK 54626
Τηλ. (2310) 528 111
20. ΤΡΑΝΣΕΛΛΗΝΙΚΗ Α.Ε.
3ο χιλ. Συμμαχικής Οδού Ωραιόκαστρο Θεσ/νίκης
Τ.Κ. 570 13
Τηλ. (2310) 691 100
21. Standard Commercial ΕΛΛΑΣ Α.Ε.
Λέοντος Σοφού 4, Εύσομος Θεσ/νίκης
Τ.Κ. 562 24
Τηλ. (2310) 587 871

Ida-Makedoonia ja Traakia

1. ΜΙΣΣΙΡΙΑΝ ΑΕ
9ο χιλ. Δημόσιας οδού Καβάλας-Δράμας
Τηλ. (2510) 39 13 95
2. ΟΔΕΤΤΗ ΝΙΚΟΥ ΠΕΤΡΙΔΗ ΑΚΕ ΑΕ
65500 Αμυγδαλεώνας Καβάλα
Τηλ. (2510) 39 20 46
3. ΑΛΕΞΗΣ ΣΑΠΟΥΝΤΖΗΣ ΑΚΕ
65500 Αμυγδαλεώνας Καβάλα
Τηλ. (2510) 39 22 63
4. ΣΕΚΑΠ ΑΕ
6ο χιλ. Δημόσιας οδού Ξάνθης-Καβάλας
Τηλ. (25410) 26 991
5. ΚΑΠΝΕΜΠΟΡΙΚΕΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ ΜΟΝΟΠΡΟΣΩΠΗ Ε.Π.Ε
Φιλελλήνων 5, 654 03 ΚΑΒΑΛΑ
Τηλ. (2510) 441165

Lääne-Kreeka

1. ΑΔΕΛΦΟΙ ΠΑΝΑΓΟΠΟΥΛΟΙ ΑΒΕΚ
Α. Παναγοπούλου 16-18
TK 30100 Αγρίνιο
Τηλ. (26410) 22 501
2. ΑΔΕΛΦΟΙ ΠΑΝΑΓΟΠΟΥΛΟΙ ΟΕ
Α. Παναγοπούλου 16-18
TK 30100 Αγρίνιο
Τηλ. (26410) 22 202
3. ΑΦΟΙ ΜΠΟΚΑ και ΣΙΑ ΑΕ — ΕΚΚΑΠ ΑΕ
Παναγοπούλου 1
TK 30100 Αγρίνιο
Τηλ. (26410) 22 803
4. ΣΥΝΕΤΑΙΡΙΣΤΙΚΗ ΑΕ
Παπαϊωάννου 23
TK 30100 Αγρίνιο
Τηλ. (26410) 22 030

Mandri-Kreeka (Sterea)

1. ΣΚΛΑΤΙΝΙΩΤΗ ΟΕ
Πολύδροσο Φωκίδας
TK 33051
Τηλ. (22340) 22 280

2. ΑΤΙΚ ΑΕ
Κανάρη 11
TK 10671 Αθήνα
Τηλ. (210) 360 54 96

Peloponnesos

1. ΚΑΠΝΟΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑ ΚΑΡΕΛΙΑ ΑΕ
Λ. Αθηνών
TK 24100
Καλαμάτα
Τηλ. (27210) 69 213

Keskitalitus

1. ΚΑΠΝΟΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑ ΑΛΠΙΑ ΑΕ
Κανάρη 11
TK 10671 Αθήνα
Τηλ. (210) 360 50 26

UNGARI

ULT-Magyarország Rt.
Dugonics utca 2
H-4400 Nyíregyháza

Dofer Rt.
Mártírok útja 51
H-5001 Szolnok

Csongor Szivargyár Kft
Nyíregyházi út 10
H-4244 Újfehértó

ITAALIA

Soc. Coop. Per la Coltivazione del Tabacco Scarl
L. go Europa, 101
I-36026 Pojana Maggiore (VI)

Coop. TAB. Verona Soc. Coop. a r.l.
Via Canove, 15
I-37056 Salizzole (Verona)

Consorzio Tabacchicoltori Monte grappa Soc. Coop. a r.l.
Via Divisione Julia, 2
I-36061 Bassano del Grappa (VI)

CO. VE.TAB. Coop. Veneta Tabacchi Soc. Coop. a r.l.
Via XXV Aprile, 17/B
I-37053 Cerea (VR)

Ente Tabacchi italiani E.T.I.
Piazza G. da Verrazzano, 7
I-00154 Roma (RM)

S.V.E.T. Srl SOC. VALDESANA
Leonardo da Vinci, 12
I-50132 Firenze (FI)

TCS — Tabacchificio Centro
Via Giacomo Matteotti, 72
I — 04011 Aprilia Latina (LT)

Cons. Tab.ri Umbri C.T.U.
Via Lucari, 12 San Secondo
I-06010 Città di Castello (PG)

Consorzio Cooperativo PRO T (CCPT)
Fraz. Cerbara Via C. Marx, 4
I-06012 Città di Castello (PG)

Deltafina SpA
Via Monte Fiorino, 4
I-05919 Orvieto (TR)

Trestina Azienda Tabacchi
Via Fortebraccio, 32 Fraz. Trestina
I-06018 Città di Castello (PG)

C.T.S. Srl
Via Po, 6
I-06016 San Giustino (PG)

Romana Tabacchi — S.P.A.
Via Passolombardo, 33
I-00133 Roma (RM)

A.T.I. SRL
Corso Trieste, 24
I-81100 Caserta (CE)

TABAK 2001 Srl
Via Prenestina, 10
I-03018 Paliano (FR)

L.& F. Gianni Srl
Via Tiburtina, 1231
I-00131 Roma (RM)

Agritrading Srl
Via Laviano 142
I-81100 Caserta (CE)

MGM S.p.a.
Via Campo Vincenzo SNC
I-03037 Pontecorvo (FR)

Transcatàb SpA
Via Prov. Le Appia snc
I-81020 San Nicola La Strada (CE)

Ditta Domenico De Lucia SNC
Via Maddaloni, 3 — Fraz. Cannello Scalo
I-81027 San Felice a Cannello (CE)

Dimon Italia Srl Via Delle Nazioni Unite, 3 I-00046 Grottaferrata (Roma)	Oriental Leaf Tobacco s.r.l. (OLT) Via Fabio Filzi 16 I-73100 Lecce (LE)
Coop. Agricola Interprovinciale Via Paduli — Buonalbergo I-82020 Paduli (BN)	C.T.A. Coop. Tab. Aradeo Via Cutrofiano, 4 I-73040 Aradeo (LE)
USAG Tabacchi Srl Piazza Vanvitelli 33 I-81100 Caserta (CE)	Coop. Tab. Cutrofiano scarl Via Prov. le per Corigliano I-73020 Cutrofiano (LE)
Comatab Srl Via Torre, 1 I-83012 Cervinara (AV)	CON.S.TA.CO.TRA — S.C.A.R. S.S. 497 — km 37,200 I-73020 Santa Cesarea Terme (LE)
CIT Srl Via N. Sauro, 8 I-52100 Arezzo (AR)	TA.S Srl Via Ugo Foscolo, 16 I-73100 Lecce (LE)
TAB. TRADE Srl Via San Gioacchino, 52 I-80011 Acerra (NA)	Azienda Agricola Mediterranea Srl Via Martiri della Libertà, 48 I-73040 Aradeo (LE)
S.A. TAB. SATAB Sannio Tabacchi C.da Festola I-82010 S. Leucio del Sannio (BN)	Eurotabac Soc. Coop. A.r.l. Contrada Mascanfoni — Via Spezzamad I-82100 Benevento (BN)
Contab Sud Srl Via Dominutti, 20 I-37135 Verona (VR)	MPM Tabacchi Sud s.r.l. Via Giardino 9 I-82010 San Nicola Manfredi (BN)
CO.SV.A. Cons. Sviluppo A Via Macchioni 7 I-83025 Montoro Inferiore (AV)	Elios Piccol Soc. Coop. Soc. Arl Onlus Viale Erminio Spalla, 41 A I-00144 Roma (RM)
Cons. Agr. Prov.le di Benevento Via XXV Luglio, 28 I-82100 Benevento (BN)	Mella S.r.l. Via A. De Gasperi N. 15 I-35037 Teolo (PD)
CECAS — Coop.ve Agr. Conso Contrada Olivola I-82100 Benevento (BN)	Pro. Tab. Produttori Tabacchi Zona Industriale I-73100 Lecce (LE)
Sacit Sud Srl Contrada San Giovanni I-82018 S. Giorgio del Sannio (BN)	Tobacco Products & Blenders Srl Pzza. Euclide, 2 I-00197 Roma (RM)
La Nuova Sorrento Srl Piazzetta del Giglio, 3 I-83030 Melito Irpino (AV)	POOLA
Agrisud Srl Via Capitano Ritucci, 29 I-73100 Lecce (LE)	Universal Leaf Tobacco Poland Sp. z o.o. ul. Przemysłowa 20 PL-28-300 Jędrzejów
Soc. Coop. Agricola "Ionica" S.C. Via Carducci, 41 I-73043 Copertino (LE)	Fermentownia Tytoniu w Krasnymstawie Sp. z o.o. ul. Leśna 2 PL-22-300 Krasnystaw
Agrime a.r.l. Società Cooperativa Agricola Meridionale Prov.Le Martignano-Calimera I-73020 Martignano (LE)	Philip Morris Polska S.A Al. Jana Pawła II 196 PL-31-982 Kraków
Meridiana Coop. Agricola R.L. C.da Bosco Belvedere I-73040 Supersano (LE)	

Luxor Sp. z o.o.
Mała Wieś 10
PL-05-622 Belsk Duży

Praxis Sp. z o.o.
ul. Nadrzeczna 3
PL-58-400 Kamienna Góra

PORTUGAL

Agrotab: Empreendimentos Agro-Industriais SA
Monte da Barca, Apartado 53
P-2104 Coruche
Tel. (351-43) 61 81 01
Fax (351-43) 61 81 78

Fábrica de Tabaco Estrela
Empresa Madeirense — Tabacos S.A.
Rua de Santa Catarina
P-9500 — 240 Ponta Delgada
Tel. (351-96) 28 20 78
Fax (351-96) 28 28 57

SLOVAKKIA

Aris Tobacco spol. s r. o.
Kálnická cesta 8
SK-934 01 Levice

TUBAKAKASVATUSLEPINGUID REGISTREERIVAD PÄDEVAD ASUTUSED

(2005/C 117/04)

Käesolev avaldus on kooskõlas komisjoni 22. detsembri 1998. aasta määruse (EÜ) nr 2848/98 artikli 54 punktiga c (milles sätestatakse nõukogu määruse (EMÜ) nr 2075/92 kohaldamiseks üksikasjalikud eeskirjad seoses toortubakasektori lisatasukavade, tootmiskvootide ja tootjarühmadele antava eriabiga).

SAKSAMAA

Hauptzollamt Hamburg-Jonas
Süderstraße 63
D-20097 Hamburg

Junta de Castilla — La Mancha
Consejería de Agricultura y Medio Ambiente
Dirección General de Producción Agropecuaria
c/Pintor Matías Moreno, 4
E-45002 Toledo

AUSTRIA

Hauptzollamt Hamburg-Jonas
Süderstraße 63
D-20097 Hamburg

Junta de Castilla y León
Consejería de Agricultura y Ganadería
Dirección General de Política Agraria Comunitaria
C/Rigoberto Cortejoso, 14
E-47014 Valladolid

BELGIA

Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap
Administratie Landbouwproductiebeheer
Dienst Akkerbouw
WTC III — 14de verdieping
Simon Bolivarlaan 30
B-1000 Brussel

Junta de Extremadura
Consejería de Agricultura y Medio Ambiente
Dirección General de Política Agraria Comunitaria
Avenida de Portugal s/n
E-68800 Merida (Badajoz)

Ministère de la Région Wallonne
Direction Générale de l'Agriculture
Division des aides à l'agriculture
Direction du secteur végétal
Chaussée de Louvain, 14
B-5000 Namur

Diputación Foral de Navarra
Departamento de Agricultura, Ganadería y Alimentación
Dirección General de Agricultura y Ganadería
c/ Tudela 20
E-31002 Pamplona

PRANTSUSMAA

KÜPROS

ΤΜΗΜΑ ΓΕΩΡΓΙΑΣ
Λοκκή Ακρίτα
1412 Λευκωσία Κύπρος

ONIFLHOR
164, rue de Javel
F-75739 Paris Cedex 15
Tél. (33-1) 44 25 36 77
Fax (33-1) 44 54 31 69

HISPAANIA

Junta de Andalucía
Consejería de Agricultura y Pesca
Fondo Andaluz de Garantía Agraria (FAGA)
C/Tabladilla, s/n
E-41071 Sevilla
Delegaciones Provinciales de Agricultura y Pesca

KREEKA

OPEKEPE
Acharnon 241
Athènes

Gobierno de Canarias
Consejería de Agricultura, Pesca y Alimentación
Dirección General de Desarrollo Agrícola
Edificio de Usos Múltiples, II
Avda. José Manuel Guimerá, 8, 3ª y 4ª plantas
E-38003 Santa Cruz de Tenerife

UNGARI

Mezőgazdasági és Vidékfejlesztési Hivatal — MVH
H-1054 Budapest
Alkotmány u. 29.

ITAALIA

AGEA
Via Salandria 18
I-00186 Roma

AVEPA
Corso del Popolo
Passaggio L. Gaudenzio, 1
I-35131 Padova

POOLA

Agencja Rynku Rolnego
ul. Nowy Świat 6/12
PL-00-400 Warszawa
tel.: (48-22) 661-72-72
fax: (48-22) 628-93-53

PORTUGAL

IFADAP/INGA
Instituto de Financiamento e Apoio ao Desenvolvimento da
Agricultura e Pescas/
Instituto Nacional de Intervenção e Garantia Agrícola
Rua Fernando Curado Ribeiro, n.º 4 G
P-1600 Lisboa
Tel.: (351-21) 751 85 00
Fax: (351-21) 751 86 11/2

SLOVAKKIA

Pôdohospodárska platobná agentúra
Dobrovičova 12
SK-815 26 Bratislava

Eelteatis koondumise kohta
(Toimik nr COMP/M.3762 — Apax/Travelex)

(2005/C 117/05)

(EMPs kohaldatav tekst)

1. 11. mail 2005 sai komisjon teatise kavandatava koondumise kohta vastavalt nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004⁽¹⁾ artiklile 4, mille kohaselt ettevõtjad Apax Europe V ja Apax Europe VI ("Apax", Kanaliisaared) [mille üle Hirzell Trust-il on valitsev mõju] omandavad täieliku kontrolli nimetatud nõukogu määruse artikli 3 lõike 1 punkti b tähenduses ettevõtja Travelex Holdings Limited ("Travelex", Ühendatud Kuningriik) üle aktsiate või osade ostmise kaudu.

2. Asjaomaste ettevõtjate majandustegevus hõlmab järgmist:

— ettevõtja Apax: erakapitalil põhinevate fondide ja investeringufondide haldamine;

— ettevõtja Travelex: rahvusvahelised makseteenused, rahavahetus ning teenuste pakkumine pankadele ja teistele finantsasutustele.

3. Komisjon leiab pärast teatise esialgset läbivaatamist, et tehing, millest teatatakse, võib kuuluda määruse (EÜ) nr 139/2004 reguleerimisalasse. Kuid lõplikku otsust selle kohta ei ole veel tehtud.

4. Komisjon kutsub asjast huvitatud kolmandaid isikuid esitama komisjonile oma võimalikke märkusi kavandatava toimingu kohta.

Komisjon peab märkused kätte saama hiljemalt kümme päeva pärast käesoleva dokumendi avaldamist. Tähelepanekuid võib saata komisjonile faksi teel (faksi nr (32-2) 296 43 01 või 296 72 44) või postiga järgmisel aadressil (lisada tuleb viitenumber COMP/M.3762 — Apax/Travelex):

European Commission
Directorate-General for Competition,
Merger Registry
J-70
B-1049 Bruxelles/Brussel

⁽¹⁾ ELT L 24, 29.1.2004, lk 1.

Eelteatis koondumise kohta
(Toimik nr COMP/M.3805 — Crompton/Great Lakes)

(2005/C 117/06)

(EMPs kohaldatav tekst)

1. 10. mail 2005 sai komisjon teatise kavandatava koondumise kohta vastavalt nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004⁽¹⁾ artiklile 4, mille kohaselt ettevõtja Crompton Corporation ("Crompton", Ameerika Ühendriigid) omandab täieliku kontrolli nimetatud nõukogu määruse artikli 3 lõike 1 punkti b tähenduses ettevõtja Great Lakes Chemical Corporation ("GLCC", Ameerika Ühendriigid) üle aktsiate või osade ostmise kaudu.

2. Asjaomaste ettevõtjate majandustegevus hõlmab järgmist:

— ettevõtja Crompton: polümeerid, polümeeri lisandid, kultuuride kaitse tooted ning rafineeritud süsivesinik tooted;

— ettevõtja GLCC: tulekustutid, polümeeri lisandid, optilised monomeerid, broom- ja floor-põhised tooted, veehooldus ning tarbijatooted.

3. Komisjon leiab pärast teatise esialgset läbivaatamist, et tehing, millest teatatakse, võib kuuluda määruse (EÜ) nr 139/2004 reguleerimisalasse. Kuid lõplikku otsust selle kohta ei ole veel tehtud.

4. Komisjon kutsub asjast huvitatud kolmandaid isikuid esitama komisjonile oma võimalikke märkusi kavandatava toimingu kohta.

Komisjon peab märkused kätte saama hiljemalt kümme päeva pärast käesoleva dokumendi avaldamist. Tähelepanekuid võib saata komisjonile faksi teel (faksi nr (32-2) 296 43 01 või 296 72 44) või postiga järgmisel aadressil (lisada tuleb viitenumber COMP/M.3805 — Crompton/Great Lakes):

European Commission
Directorate-General for Competition,
Merger Registry
J-70
B-1049 Bruxelles/Brussel

⁽¹⁾ ELT L 24, 29.1.2004, lk 1.

EUROOPA MAJANDUSPIIRKOND

EFTA järelevalveamet

Kutse märkuste esitamiseks vastavalt järelevalve- ja kohtulepingu protokoll nr 3 I osa artikli 1 lõikele 2 riigile kuuluvate Sementsverksmiidjani aktsiate müügi kohta (kohtuasi nr 56694 — varem kohtuasi nr 47824)

(2005/C 117/07)

Vastavalt järelevalveameti- ja kohtu asutamise kohta sõlmitud EFTA riikide lepingu (edaspidi "järelevalve- ja kohtuleping") protokoll nr 3 I osa artikli 1 lõikele 2 algatas EFTA järelevalveamet menetluse 20. detsembril 2004 vastu võetud otsuse 421/04/COL alusel, mis on esitatud käesolevale kokkuvõttele järgnevatel lehekülgedel autentses keeles. Otsuse koopia on saadetud Islandi Valitsusele.

EFTA järelevalveamet soovib EMP lepingu lepinguosalistel ja huvitatud isikutel esitada kõnealust meetet käsitlevad märkused tühe kuu jooksul alates käesoleva teatise avaldamisest järgmisel aadressil:

EFTA Surveillance Authority
35, rue Belliard/Belliardstraat 35
B-1040 Brussels

Märkused edastatakse Islandi Valitsusele. Märkuseid esitavad huvitatud isikud võivad taotleda kirjalikult neid puudutavate andmete konfidentsiaalset käsitlemist, esitades taotluse põhjused.

KOKKUVÕTE

Menetluskord

Islandi ametiasutused teatasid Islandi Euroopa Liidu esinduse 19. augustil 2003. aastal saadetud kirjas järelevalveametile vastavalt järelevalve- ja kohtulepingu protokoll nr 3 I osa artikli 1 lõikele 3 oma kavatsusest müüa riigile kuuluvad Sementsverksmiidjan (edaspidi "Islandi Tsement") aktsiad. Islandi ametiasutused allkirjastasid müügilepingud 2. oktoobril 2003, enne kui järelevalveamet oli teatamise suhtes otsuse teinud.

Abi kirjeldus

Islandi Tsement oli Islandi tsemenditurul *de facto* monopoolses seisundis kuni 2000. aastani, mil turule tuli ettevõtte, mis importis tsementi Taanist. Uues konkurentsiolekorras tekkisid Islandi Tsemendil majanduslikud raskused ja ettevõtte jäi kahjumisse. Täielikult riigile kuuluva ettevõtja müümist tuleb vaadelda kõnealusel taustal.

Islandi Valitsus avaldas 12. märtsil 2003 ajalehes Morgunblaðið pakkumiskutse, mis käsitles kõigi riigi omanduses olevate Islandi Tsemendi aktsiate müümist. Tähtajaks 28. märts 2003 esitati viis pakkumist. Sõltumatu asjatundja hindas pakkumisi viie kriteeriumi alusel: ostuhind, mõju Islandi ehitusturule, pakkuja majanduslik olukord, nägemus ettevõtte tulevikust, ärikogemus ja turutundmine. Valitsus algatas valitsuse omandis olevate Islandi Tsemendi aktsiate müügiläbirääkimised parima pakkumise teinud pakkujatega, investorite ühendusega, kes asutas ettevõtte Íslenskt Sement ehf; läbirääkimiste tingimus oli, et tsemenditootmine jätkub.

Sama sõltumatu asjatundja hindas ka Islandi Tsemendi väärtust. Hinnang näitas, et ettevõtja puhul, kelle finantsolukord on selline nagu Islandi Tsemendil, on väärtuse kindlaks määramiseks kõige sobivam kasutada likvideerimisväärtuse arvutamist. Hindamine näitas, et Islandi Tsemendi omakapital oli [...] Islandi krooniga negatiivne (võrreldes Islandi Tsemendi enda arvestusliku väärtusega, mis oli seisuga 31. märts 2003 [...] Islandi krooni). Lisaks sellele hinnati Akranesi tehase lammutus- ja koristustööde maksumust umbes [...] Islandi kroonile. Lisades selle summa kohustuste hulka, tõusis negatiivne omakapital kokku [...] Islandi kroonini.

Kõnealuse hinnangu tulemusena müüdi ettevõtte järgmiste lepingute alusel:

Islandi Tsement ja Akranesi linn sõlmisid 31. juulil 2003 lepingu, mille kohaselt kõigi Akranesis asuvate Islandi Tsemendi kruntide omandiõigus läks üle Akranesi linnale alates 1. augustist 2003. Ettevõtte erastamise järel 2. oktoobril 2003 allkirjastasid Akranesi linn ja Islandi Tsement viis 25aastast rendilepingut mitme krundi kohta, kus ettevõtte tsemenditootmine asub. Ühes lepingus oli punkt, mille kohaselt tsemenditootmise katkedes 24 järjestikuseks kuuks peab Islandi Tsement lammutama materjalide laohoone omal kulul.

Tööstusministeerium allkirjastas 2. oktoobril 2003 Islandi Valitsuse nimel aktsiaostulepingu ettevõttega Íslenskt Sement ehf. Kõnealuse lepingu alusel müüs riik, kellele kuulusid kõik Islandi Tsemendi aktsiad nimiväärtusega [...] Islandi krooni, aktsiad ettevõttele Íslenskt Sement ehf hinnaga [...] Islandi krooni.

Samal päeval, 2. oktoobril 2003, allkirjastasid Islandi Tsement ja Islandi riigikassa ostulepingu, mille põhjal riigikassa ostis ettevõtte maavaldused ja varad Reykjavíkis, Akranesis asuva büroohoone (välja arvatud poolteist korrust) ja Islandi Tsemendi omanduses olevad teiste ettevõtete aktsiad ja võlakirjad kokku [...] Islandi krooni eest. Lepingust lähtuvalt võib Islandi Tsement endale jätta osa müüdüd maavaldustest, kasutada neid oma tootmistegevuses ja tagastada need riigikassale hiljemalt 31. detsembriks 2011. Ettevõtte ei maksa kasutamiseõiguse eest midagi. Islandi Tsement võib tagasi osta eespool mainitud müüdüd maavaldused kokku [...] Islandi krooni eest, millele kohandatakse alates 1. augustist 2003 fikseeritud aastast intressimäär [...] %, tehing peab toimuma enne 31. detsembrit 2009.

Kuigi Islandi ametiasutused olid arvamisel, et tehing ei ole riigiabi, kuna müük toimus kooskõlas riigiabi käsitlevate suuniste peatükiga 18B, teatasid nad sellest järelevalveametile.

Hindamine

Järelevalveametil on kahtlusi Islandi ametiasutuste väite suhtes, et teatatud meede ei ole riigiabi. Järelevalveamet seab kahtluse alla peatüki 18B kohaldamise kõnealuses juhtumis, kuna Islandi riik ei müünud ainult talle kuulunud maavaldusi ja hooneid, vaid ka talle täielikult kuulunud ettevõtja kõik aktsiad tingimusel, et ettevõtte jätkab tegevust ka pärast müüki. Lisaks ei saa praegu olla kindel, kas Islandi ametiasutused on erastamisel järginud turumajanduse investori põhimõtet.

Eelnevast olenemata, võib suuniste peatükis 18B ettenähtud kahte menetlust, mille kohaselt ei olnud müügi puhul tegemist riigiabiga, kasutada analoogselt määratlemaks, kas riigiabi on antud või mitte.

Vastavalt suuniste peatüki 18B punkti 2.1 sätetele müüakse maad ja hooneid juba iseenesest turuhinnaga ja seega ei hõlma see riigiabi, kui pakkumismenetlus on piisavalt avatud ja tingimusteta ning võrreldav oksjoniga, kus võidab ainult üks või ainult parim pakkumine. Kõnealuses juhtumis ei saa väita, et mainitud turuhinnaga müügingimused oleks täidetud olnud.

Kui müük ei toimu avatud ja tingimusteta pakkumismenetluse alusel, võib kohaldada suuniste peatüki 18B punktis 2.2 nimetatud alternatiivset menetlust, mis eeldab, et tegemist ei ole riigiabi andmisega: turuhind, mille sõltumatu hindaja on määranud enne müüki üldtunnustatud turunäitajate alusel, moodustab minimaalse ostuhinna, milles võib kokku leppida ilma riigiabi andmata.

Kõnealuses juhtumis hindas sõltumatu hindaja Islandi Tsemendi väärtuse pärast seda, kui läbirääkimiste-partner oli pakkumismenetlusega valitud, kuid enne äriühingu müümist. Kuigi äriühing müüdi jätkuvuseel-dusel, s.t. tingimusel, et selle tegevus jätkub, hindas hindaja äriühingu likvideerimisväärtust. Isegi kahjumis oleva äriühingu väärtuseks ei saa põhimõtteliselt võtta äriühingu likvideerimisväärtust, mis põhineb oletusel, et äriühingu tegevus lõpetatakse. Lisaks sellele on Islandi Tsemendi osade varade hindamine kogu äriühingu likvideerimisväärtuse määramiseks küsitav. Nendel põhjustel on praeguses etapis võimatu öelda, kas äriühingu likvideerimisväärtus vastab selle turuväärtusele.

Kui riigi omandis olnud Islandi Tsemendi aktsiate turuväärtus oleks kõrgem kui Íslenskt Sement ehf. nende eest maksis, oleks riik müünud äriühingu alla turuhinna. Siis oleks tehingus olnud tegemist EMP lepingu arti-kli 61 lõikes 1 nimetatud riigiabiga, kuna riik oleks saanud samade varade müügist vähem tulu kui turu-tingimuste alusel toimiv eraettevõtja. Kui Islandi riigikassa oleks maksnud Islandi Tsemendilt tagasi ostetud varade eest kõrgemat hinda, oleks samuti tegemist olnud riigiabiga. Samas kui Islandi riik oleks samal päeval nii kõnealuste varade ostja kui ka müüja, kuigi erinevate lepingute alusel, ei oleks see riigiabi, kui vara hind ei muutuks.

Lisaks loobub Islandi riik tuludest, kui ta ei nõua Islandi Tsemendilt tasu oma Reykjavikis asuvate varade kasutamise eest. Siin on tegemist EMP lepingu artikli 61 lõikes 1 nimetatud riigiabiga.

Riik loobub ka tuludest, kui Islandi Tsement kasutab oma tagasiostuhinda Reykjavikis asuvate varade ostuks allapoolse turuhinda.

Kui jõutakse järeldusele, et kõnealustes tehingutes ei kohaldata turutingimusi ja kaasati riigiabi, tehti Islandi Tsemendile ja/või Íslenskt Sement ehf.-le EMP lepingu artikli 61 lõike 1 tähenduses soodustusi. See võis juhtuda kahel viisil: nende kulusid vähendati või maksti neile varade eest turuväärtusest kõrgemat hinda.

Islandi Tsemendile tavalisest madalamate kulude näol tehtud soodustus annab sellele ettevõtjale parema konkurentsieelise võrreldes teise Islandi tsemenditurul tegutseva konkurendiga, kes ei saa kõnealust soodus-tust ja moonutab nii konkurentsi. Ka Íslenskt Sement ehfi investoritele tehtud soodustus moonutab konku-rentsi vähemalt nende investeerimiskontsernide suhtes, kes osalesid Islandi Valitsuse korraldatud aktsiate müügi pakkumismenetluses.

Arvestades, et Islandi Tsemendi otsene konkurent Islandi turul on teises EMP lepinguga liitunud riigis asuv ettevõtja, kes impordib tsementi Islandisse teistest EFTA maadest, ja kuna teistes EFTA maades oli investo-reid, kes olid huvitatud riigile kuulunud Islandi Tsemendi aktsiate ostmisest, mõjutab meede EFTA lepingu lepinguosaliste vahelist kaubandust EMP lepingu artikli 61 lõike 1 tähenduses.

Järeldus

Järelevalveametil on kahtlusi, et teatatud riigi omandisse kuulunud Islandi Tsemendi aktsiate müük sisaldab EMP lepingu artikli 61 lõike 1 tähenduses riigiabi. Kui erastamisega seotud meetmed sisaldavad riigiabi, peab järelevalveamet hindama meetmete kokkusobivust EMP lepinguga. Seepärast on järelevalveamet kohustatud algatama järelevalve- ja kohtulepingu protokoll nr 3 I osa artikli 1 lõikes 2 sätestatud ametliku uurimismenetluse.

EFTA SURVEILLANCE AUTHORITY DECISION**No 421/04/COL****of 20 December 2004****on the sale of the Icelandic State's shares in Sementsverksmiðjan (Iceland)**

THE EFTA SURVEILLANCE AUTHORITY,

Having regard to the Agreement on the European Economic Area ⁽¹⁾, in particular to Articles 61 to 63 and Protocol 26 thereof,

Having regard to the Agreement between the EFTA States on the establishment of a Surveillance Authority and a Court of Justice ⁽²⁾, in particular to Article 24 thereof as well as Article 1(2) in Part I and Article 4(4) in Part II of Protocol 3 thereof,

Having regard to the Authority's Guidelines ⁽³⁾ on the application and interpretation of Articles 61 and 62 of the EEA Agreement,

Whereas:

I. FACTS**1. Procedure**

Pursuant to Article 1(3) in Part I of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement (hereinafter: Protocol 3), the Icelandic authorities notified the sale of the State's shares in Sementsverksmiðjan hf. (hereinafter referred to as Iceland Cement) by letter dated 19 August 2003 from the Icelandic Mission to the European Union, forwarding a letter from the Ministry of Finance dated 19 August 2003, received and registered by the EFTA Surveillance Authority (hereinafter: the Authority) on 19 August 2003.

By letter dated 29 August 2003, the Authority acknowledged receipt of the notification and reminded the Icelandic authorities of their obligation under Article 1(3) in Part I of Protocol 3 not to put the proposed measures into effect until the Authority's examination of the notification had resulted in a final decision.

The Icelandic authorities provided further documentation on the notification with letters from the Icelandic Mission to the European Union of 22 September 2003 and 9 October 2003, forwarding letters from the Ministry of Finance dated 17 September 2003 and 3 October 2003, respectively.

On 10 October 2003, the Authority sent a request for additional information to the Icelandic authorities, which was answered by a letter from the Icelandic Mission to the European Union of 12 November 2003 forwarding a letter from the Ministry of Finance dated 7 November 2003.

In its letter of 27 November 2003, the Authority informed the Icelandic authorities that, since the Icelandic authorities signed the sale agreements in October 2003, the notified measure was put into effect and constituted a breach of the standstill obligation. Accordingly, the procedure regarding unlawful aid, as laid down in Section III of Part II of Protocol 3, was applicable.

The Authority sent new information-requests with letters dated 27 February 2004 and 4 June 2004. The Icelandic authorities replied by letters from the Icelandic Mission to the European Union of 4 May 2004 and of 7 September 2004, respectively, forwarding two letters of the Ministry of Finance of the same dates.

⁽¹⁾ Hereinafter referred to as "the EEA Agreement".

⁽²⁾ Hereinafter referred to as "the Surveillance and Court Agreement".

⁽³⁾ Procedural and Substantive Rules in the Field of State Aid — Guidelines on the application and interpretation of Articles 61 and 62 of the EEA Agreement and Article 1 of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement, adopted and issued by the EFTA Surveillance Authority on 19 January 1994, published in OJ 1994 L 231, EEA Supplements 03.09.1994 No 32, last amended by the Authority's Decision No 371/04/COL of 15 December 2004, not yet published, hereinafter referred to as "the Guidelines".

Two meetings between representatives of the Authority and the Icelandic authorities to discuss the notification were held in the framework of a package meeting which took place in Reykjavik on 26 May 2004 and at an ad hoc meeting in Brussels on 7 July 2004.

On 4 November 2004, the Authority sent a letter to the Icelandic authorities explaining its doubts concerning the non-State aid character of the notified measures. It also requested further information which was missing in the case. The Icelandic authorities commented on this letter and responded by letter from the Ministry of Finance dated 30 November 2004.

2. Description of the notified measure: the sales process of Iceland Cement

Until the entry in 2000 of an importer of cement from Denmark into the Icelandic market, Iceland Cement had enjoyed a de facto monopoly in the market for cement. As a result of the new competitive situation, Iceland Cement experienced economic difficulties and started cumulating losses. The sale of the undertaking, wholly owned by the State, has to be seen against this background.

On 12 March 2003, the Government published an announcement in the newspaper Morgunblaðið calling for a tender to purchase 100 % of its shares in Iceland Cement. Offers had to be submitted by 28 March 2003. Additionally, the Government announced the tender on the website of MP Verðbréf, a privately held authorized securities firm which had been appointed to monitor the selection procedure for a purchaser of the shares. A press release was submitted to the Icelandic main media, television and radio. No announcement was made at international level.

Five criteria were to be taken into account in the selection procedure: (1) the suggested purchase price, (2) the description and evaluation on the effect of sale on the competition in the Icelandic construction market, (3) the financial strength and description of financing provided by the bidder, (4) the future vision of the operation of the factory as well as (5) the managerial experience and knowledge of the market which the factory operates in. The offers received were to be ranked and allocated points according to how well MP Verðbréf thought they scored on each criterion. For each offer, the scored points were to be given different weights for each criterion (30 % for suggested purchase price, 25 % for effect on competition, 20 % for financial strength, 15 % for future vision of the operation of the factory and 10 % for managerial experience).

Five offers were made and evaluated by MP Verðbréf who ranked them in accordance with the total score obtained. Following meetings between the Executive Committee on Privatisation, MP Verðbréf and the different bidders, the scores of each group were amended. MP Verðbréf considered that the offer that originally got the third score was the best purchase offer⁽¹⁾ taking into account the explanations given. The Government initiated negotiations for the sale of the State's shares in Iceland Cement with this group of investors⁽²⁾, which created Íslenskt Sement ehf for the purpose of acquiring the State's shares. Following the tender, negotiations for the sale of the State's shares were initiated with the bidder selected. A condition for the sale was that cement production should continue.

MP Verðbréf was also requested to assess the value of Iceland Cement. MP Verðbréf stated that for a company in a financial situation like Iceland Cement, establishment of the liquidation value would be the most generally accepted valuation method. Consequently, MP Verðbréf revalued Iceland Cement Ltd's equity taking into consideration the possible price for its assets and how much of the receivables could possibly be collected. The outcome was a negative equity estimated at ISK [...] million (compared to the book value of Iceland Cement's equity of ISK [...] million as of 31 March 2003). The monetary value of the liquidated assets was consequently not expected to be sufficient to cover all of Iceland Cement's debt. In addition, another independent expert, Almenna Verkfæðistofan hf., had estimated that all the costs associated with the demolition and cleaning of the factory plant at the site in Akranes would amount to approx. ISK [...] million. With this sum included as a liability, the negative equity amounted to ISK [...] million. MP Verðbréf accordingly estimated on 30 April 2003 that the costs would amount to the negative sum of ISK [...] million, including the demolition and cleaning of the plant area, should the company be closed down and liquidated.

⁽¹⁾ It should be mentioned that this bidder obtained the best mark for the criteria "managerial experience and knowledge of the market which the factory operates in" and "financial strength".

⁽²⁾ The investment group was made out of Framtak fjárfestingarbanki hf, Björgun ehf., BM Vallá ehf and originally Steypustöðin, which was later replaced by the Norwegian company Norcem AS.

Against this background, the company was sold based on the following agreements:

Iceland Cement and the Township of Akranes concluded an agreement on 31 July 2003 based on which title to all lots of Iceland Cement in Akranes were transferred to the Township of Akranes as of 1 August 2003. This was necessary in view of the imminent privatisation since the ownership of the land used by the company in the municipality of Akranes had not been clarified ⁽¹⁾.

Following the privatisation of the company, on 2 October 2003, the Township of Akranes and Iceland Cement Ltd signed five 25-year rental agreements for different lots of land on which the cement production of the company is located. One of the agreements had a clause stating that, if cement production were to cease for a continuous period of 24 months, Iceland Cement would have to demolish the materials storage at its own expense.

On 2 October 2003, the Ministry of Industry, on behalf of the Government of Iceland, signed a Share Purchase Agreement with Íslenskt Sement ehf. On the basis of this Agreement, the State, owner of 100 % of the shares in Iceland Cement for a nominal value of ISK [...], sold them to Íslenskt Sement ehf for a price of ISK [...].

According to Article 5 of the Share Purchase Agreement, the Government of Iceland shall purchase some assets from Iceland Cement in a separate agreement. As indicated in Section 3 of Article 5, the purchase price for these assets shall be ISK [...]. The payment shall, if necessary, be in the form of paying the debts which are secured with the said assets to free them from any lien and encumbrances. Pursuant to Section 5 of Article 5, “*the purchaser [i.e. the Government of Iceland] shall use the purchase price to pay the outstanding debts of the company*”.

On the same date, 2 October 2003, Iceland Cement and the National Treasury of Iceland signed a Purchase Contract on the basis of which the Treasury purchased the properties and assets of the company in Reykjavík, the office building of the company in Akranes with the exception of one and half floors, and the shares and bonds owned by Iceland Cement in other companies, for the price of ISK [...] million. As stated in Article 5 of the Purchase Contract, Iceland Cement may keep a part of the sold properties in Reykjavík ⁽²⁾, use them for purposes of its own industrial operations and return them to the National Treasury no later than 31 December 2011. Iceland Cement pays for all maintenance and improvements to these properties but does not pay any compensation for this right of use. According to Article 6 of the Purchase Contract, until 31 December 2009, Iceland Cement has the right to re-purchase the abovementioned sold properties in Reykjavík for a total price of ISK [...] million with a fixed annual interest of [...] % as of 1 August 2003.

It follows from the above that there are two undertakings involved in these transactions: Iceland Cement, the company sold by the State, and Íslenskt Sement ehf, the consortium of shareholders which acquired the State's shares in Iceland Cement.

Although the Icelandic authorities held the view that no State aid would be involved in the transaction because the sale, in their opinion, had taken place in accordance with Chapter 18 of the State Aid Guidelines (hereinafter: the Guidelines) on the sales of land and buildings, they notified it to the Authority. The Icelandic authorities have stated during the preliminary phase that the overall sales price corresponds to the market value of the company without regard to the economic disadvantage of the special obligations of the buyer. In their opinion, special obligations (clearing obligation of the site in Akranes) further offset the purchase price ⁽³⁾.

II. APPRECIATION

1. Procedural requirements

Pursuant to Article 1(3) in Part I of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement, “*the EFTA Surveillance Authority shall be informed, in sufficient time to enable it to submit its comments, of any plans to grant or alter aid (...). The State concerned shall not put its proposed measures into effect until the procedure has resulted in a final decision.*”

⁽¹⁾ According to the information provided by the Icelandic authorities, the land where the company was situated in Akranes belonged to the township which had put it at the disposal of the State following the establishment of the company. There was however no documentary record of this property right.

⁽²⁾ Two cement storage tanks, cement delivery/packaging building, stairs and hallway, cement pipe casing, fence and gate, steel silo with accompanying equipment, air compressors, dryer and electric equipment in a storage shed by the dock, quayside crane, piping in cement pipe casing, vehicle scale and accompanying computer equipment.

⁽³⁾ The Icelandic authorities' letter to the Authority of 26 November 2004.

Although the Icelandic authorities submitted a notification by letter dated 29 August 2003 on the planned sale of the State's shares at Iceland Cement, the signature of the abovementioned agreements by the Icelandic authorities put any possible State aid measure granted on the basis of these agreements into effect before the Authority had taken a final decision on the notification.

For this reason, any State aid granted in the framework of this transaction constitutes unlawful State aid within the meaning of Article 1(f) in Part II of Protocol 3, that is, new aid put into effect in contravention of Article 1(3) in Part I of the same Protocol.

2. State aid assessment

Article 61(1) of the EEA Agreement reads as follows:

“Save as otherwise provided in this Agreement, any aid granted by EC Member States, EFTA States or through State resources in any form whatsoever which distorts or threatens to distort competition by favouring certain undertakings or the production of certain goods shall, in so far as it affects trade between Contracting Parties, be incompatible with the functioning of this Agreement.”

Thus, in order for a measure to be considered State aid within the meaning of Article 61(1) of the EEA Agreement, the following cumulative conditions must be fulfilled: it must constitute a selective advantage in favour of certain undertakings, be granted through State resources and affect competition and trade between the Contracting Parties to the EEA Agreement.

Chapter 18B of the Authority's State Aid Guidelines lays down certain procedures related to public authorities' sales of land and buildings. If these procedures are followed, there is a presumption that no State aid is involved in the sale. The Authority questions the applicability of Chapter 18B to this case since the State is not merely selling land and buildings which it owns, but its shares in a 100 % owned undertaking with the supplementary condition of continuing the operations of the company.

Furthermore, at this stage, it cannot be determined whether the market investor principle laid down in Chapter 20 of the Guidelines has been followed, since it is uncertain as to what extent the State has taken into account other considerations beyond the mere economic return of the transaction during the negotiation process (i.e. the consequences of a closure for the local economy of Akranes, its the effects on competition, etc.) and whether the price obtained in the sale corresponded to the market value of the company.

Notwithstanding the above, the principles laid down in Chapter 18B of the Guidelines concerning sales procedures, could, by analogy, give an indication to determine whether it can be presumed that no State aid has been involved in the sale.

(a) State resources

In accordance with the provisions of Chapter 18B.2.1 of the Guidelines, a sale of land and buildings following a sufficiently well-publicised, open and unconditional bidding procedure, comparable to an auction, where the best or only bid is accepted, is by definition a sale at market value and consequently does not contain any State aid.

In the case in question, it cannot be maintained that the abovementioned conditions for the sale to be completed at market value, were fulfilled. The offer was not sufficiently well publicised, since it was only announced in the Icelandic newspaper *Morgunblaðið* (as well as on the website of MP Verðbréf) and gave bidders 14 calendar days to present their offers. The Guidelines require that the offer is repeatedly advertised over a reasonably long period (two months or more) in the national press, estate gazettes or other appropriate publications and through real-estate agents addressing a broad range of potential buyers, so that it can come to the notice of all potential buyers. The sale did not follow an unconditional bidding procedure since the buyers were not free to acquire the land and buildings and to use them for their own purposes. Furthermore, the bidding procedure was not designed to find the economically best offer for acquiring the State's shares, but only to select a future buyer with whom the price and other conditions of the sale could be negotiated afterwards.

Against this background, it cannot be concluded that the provisions of Chapter 18B.2.1 of the Guidelines have been complied with.

To the extent an open and unconditional bidding procedure is not applied, Chapter 18B.2.2 of the Guidelines establishes an alternative procedure that presumes that no State aid is involved. According to these provisions, the value established by an independent asset valuer on the basis of generally accepted market indicators prior to the sale, constitutes the minimum purchase price that can be agreed upon without granting State aid.

In the case in question, an independent asset valuer, MP Verðbréf, estimated the value of Iceland Cement after a negotiation partner was selected by means of the tender procedure, but before the company was sold. Although the company was sold as a going concern, *i.e.* on the condition of continuation of the operations, MP Verðbréf estimated its liquidation value. In principle, the value of a company in operation, even if it currently is making a loss, cannot be assumed to be equivalent to its liquidation value, which is based on the supposition that operations will cease. The estimation of some of the assets of Iceland Cement, for the purpose of establishing the liquidation value of the company, is questionable. In particular, the factory buildings and machinery in Akranes were valued at zero since it was considered that assets specialised for cement production could not be sold to third parties if operations were to be terminated. Nevertheless, these assets certainly have a value for an acquirer who is willing to continue operation of cement production, a condition imposed by the Icelandic State for the sale of its shares. In the view of the Authority, it is not clear to what extent the valuation of the real estate repurchased by the National Treasury of Iceland, reflects their market value.

The Icelandic authorities decided to base the sales negotiations on the liquidation value of the company, which originally corresponded to the negative amount of ISK [...] million, without taking into account the costs of clearing the plant in Akranes. During the preliminary phase, the Icelandic authorities have corrected this figure, stating that some assets had been partly or incorrectly considered. The liquidation value has been accordingly amended to ISK [...] million⁽¹⁾. Taking into account that the company was sold for a price of ISK [...], the sales price was very close to the corrected liquidation value.

Nonetheless, at this stage, it cannot be determined whether this liquidation value of the company corresponded to its market value. This is so in particular, because a liquidation value is the estimated value in the event that operations cease. However, as already stated, the transaction took place on the condition that production should continue.

Should the market value of 100 % of the State's shares in Iceland Cement have been higher than the price of ISK [...] paid by Íslenskt Sement ehf, the State would have sold the company below its market price. State resources within the meaning of Article 61(1) of the EEA Agreement would have been involved because the State would have obtained a lower revenue than a private operator, acting on market terms, would have got for the same assets.

If the National Treasury of Iceland had paid a higher price than their market value for the assets repurchased from Iceland Cement, State resources would also be consumed.

On the same day but in different agreements, the State was both the seller and the purchaser of these concrete assets. Therefore, no State aid would be involved if the price of the assets remained the same in both transactions.

Furthermore, Iceland Cement retains the right to use some of the assets located in Reykjavik sold to the National Treasury, but does not pay anything for this right. The State is thus foregoing remuneration for the use of its assets, which the company should pay under normal business circumstances. As already mentioned above, there is a consumption of State resources within the meaning of Article 61(1) of the EEA Agreement whenever the State foregoes income normally due.

At any time until 31 December 2009, the company has the right to reacquire certain properties and ground rights in Reykjavik for a total of ISK [...] million, assuming full payment in cash. The replacement value of these properties⁽²⁾ had been estimated by an independent expert at approximately ISK [...] million. Should Iceland Cement make use of this re-purchase price, the State might lose revenue if it sells the assets for a price below their market value.

⁽¹⁾ The assets repurchased by the State in Reykjavik and Akranes had been estimated at a lower value in the original assessment of the liquidation value: ISK [...] million and ISK [...] million respectively. According to the information submitted by the Icelandic authorities lately their value was ISK [...] million and ISK [...] million respectively.

⁽²⁾ This estimation did not include the steel silo with accompanying equipment, air compressors, dryer and electric equipment in a storage shed by the dock, quayside crane, piping in cement pipe casing, vehicle scale and accompanying computer equipment. This estimation did not include the value of the land itself, of which 2 050 m² can apparently also be acquired for this price.

(b) *Selective advantage*

In order for Article 61(1) of the EEA Agreement to be applicable, the measure must be selective in that it favours “*certain undertakings or the production of certain goods*”. Moreover, it must confer on certain undertakings an advantage that reduces the costs they normally bear in the course of business and relieves them of charges that are normally borne from their budgets.

The different measures identified in the various legal instruments mentioned above, in particular, the Share Purchase Agreement between the Government of Iceland and Íslenskt Sement ehf, and the Purchase Contract between Iceland Cement and the National Treasury of Iceland, have been granted selectively to either the privatised company Iceland Cement or to the buyer of the company, Íslenskt Sement ehf.

Should it be determined that the transaction was not carried out on market conditions and that, accordingly, State resources have been involved, Iceland Cement and/or Íslenskt Sement ehf, would have received an advantage within the meaning of Article 61(1) of the EEA Agreement. This would be so because either their costs were reduced or they were paid a price for assets higher than their market value.

(c) *Distortion of competition*

In order for Article 61(1) of the EEA Agreement to be applicable, the measure must distort competition. Undertakings benefiting from an economic advantage granted by the State which reduces their normal burden of costs, are placed in a better competitive position than those who cannot enjoy this advantage.

Any advantage granted to Iceland Cement which reduces the costs it should normally incur, places this undertaking in a better competitive position vis à vis the other market player in the Icelandic cement market which does not receive this advantage. By definition, competition is distorted.

Furthermore, any advantage granted to the consortium of investors, Íslenskt Sement ehf, at least in competition with the other investment groups which participated in the tender procedure employed by the Icelandic Government for the acquisition of shares, also has the effect of distorting competition.

(d) *Effect on trade*

Finally, for Article 61(1) of the EEA Agreement to be applicable, the notified measure must have an effect on trade between the Contracting Parties to the EEA Agreement.

The direct competitor of Iceland Cement in the Icelandic market is an undertaking located in another State party to the EEA Agreement which does not produce cement in Iceland, but imports it from other EEA countries into Iceland.

One of the companies participating in the consortium of investors who acquired Iceland Cement, is a cement producer established in another country of the EEA. Other European companies were part of the investors groups who participated in the tender to purchase the shares of Iceland Cement.

Accordingly, the measure affects trade between the Contracting Parties to the EEA Agreement within the meaning of Article 61(1) of the EEA Agreement.

3. Conclusion

At this stage, based on the information submitted by the Icelandic authorities and for the abovementioned reasons, the Authority has doubts about the classification of the notified sale and accompanying measures as non-aid falling outside the scope of Article 61(1) of the EEA Agreement.

Consequently, and in accordance with Article 4(4) in Part II of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement, the Authority is obliged to open the formal investigation procedure provided for in Article 1(2) in Part I of Protocol 3 of the Surveillance and Court Agreement. The decision to open proceedings is without prejudice to the final decision of the Authority.

Should the Authority during this formal investigation procedure come to the conclusion that State aid has been granted in the framework of the privatisation of Iceland Cement, it would like to note that the Icelandic authorities have not provided any arguments and respective documentary evidence so far to assess compatibility with the rules of the EEA Agreement.

In light of the foregoing considerations, the Authority, acting under the procedure laid down in Article 1(2) in Part I of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement, requests Iceland to submit its comments and to provide all such information as may help to assess the aid measure notified, within two months of the date of receipt of this Decision,

HAS ADOPTED THIS DECISION:

1. The Authority has decided to open the formal investigation procedure pursuant to Article 1(2) in Part I of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement regarding the agreements related to the sale of 100 % of the shares of the Icelandic State in Iceland Cement.
2. The Icelandic Government is invited, pursuant to Article 6(1) in Part II of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement, to submit its comments on the opening of the formal investigation procedure within two months from the notification of this Decision.
3. Other Contracting Parties to the EEA Agreement and interested parties shall be informed by the publishing of this Decision in the EEA Section of the *Official Journal of the European Union* and the EEA Supplement thereto, inviting them to submit comments within one month from the date of publication of this Decision.
4. This Decision is authentic in the English language.

Done at Brussels, 20 December 2004.

For the EFTA Surveillance Authority

Hannes HAFSTEIN
President

Einar M. BULL
College Member

EFTA KOHUS

EFTA järelevalveameti 10. veebruaril 2005 Islandi Vabariigi vastu algatatud hagi

(Kohtuasi E-2/05)

(2005/C 117/08)

EFTA järelevalveamet, Rue Belliard 35, B-1040 Brüssel, keda esindavad Niels Fenger ja Bjørnar Alterskjær, on algatanud 10. veebruaril 2005 EFTA kohtus hagi Islandi Vabariigi vastu.

Hageja taotleb, et kohus

1. kuulutaks, et jättes ettenähtud ajavahemiku jooksul kaotamata ja sisse nõudmata abi, mida anti maksukava raames, mis kuulutati 25. veebruari 2005. aasta otsusega nr 21/04/COL EMP lepinguga kokkusobimatuks, ei ole Islandi Vabariik täitnud mainitud otsuse artiklite 2, 3 ja 4 kohaseid kohustusi ning
2. määraks menetluskulud Islandi Vabariigi kanda.

Õiguslik ja faktiline taust ning hagi toetuseks esitatud asjaolud:

- Island võttis märtsis 1999 vastu seaduse nr 31/1999 rahvusvaheliste kaubandusettevõtjate kohta ilma EFTA järelevalveametile sellest teatamata, vt järelevalve- ja kohtulepingu protokoll nr 3 artikli 1 lõiget 3.
 - EFTA järelevalveamet võttis 25. veebruaril 2005 vastu otsuse nr 21/04/COL, mille kohaselt on seaduses ette nähtud maksumeetmed EMP lepingu artikli 61 lõike 1 tähenduses riigiabi, menetluslikel põhjustel on abi ebaseaduslik, kuna sellest ei ole teatatud ja see ei ole EMP lepinguga kokkusobiv.
 - Kohaldades järelevalve- ja kohtulepingu protokoll nr 3 II osa artiklit 14, jõudis järelevalveamet järeldusele, et abi tuleks abisaajatelt tagasi nõuda alates 1999. aasta eelarveaastast.
 - Islandi Vabariik ei ole täitnud otsust nr 21/04/COL ettenähtud ajavahemiku jooksul. Seetõttu on EFTA järelevalveamet suunanud küsimuse edasi EFTA kohtule vastavalt järelevalve- ja kohtulepingu protokoll nr 3 I osa artikli 1 lõike 2 teisele lõigule.
-

III

(Teatised)

KOMISJON

Kolmandatest riikidest imporditava maisi tollimaksu määra vähendamise pakkumismenetluse teatis

(2005/C 117/09)

I. OBJEKT

1. Käesolevaga kuulutatakse välja pakkumismenetlus kolmandatest riikidest imporditava CN-koodi 1005 90 00 alla kuuluva maisi tollimaksumäära vähendamiseks.
2. Üldkogus, mille imporditollimaksu võib vähendada on, 100 000 tonni.
3. Pakkumismenetlus viiakse läbi kooskõlas komisjoni määruse (EÜ) nr 641/2005 sätetega (¹).

II. TÄHTAJAD

1. Esimese iganädalase pakkumismenetluse pakkumiste esitamise periood algab 20. mail 2005 ja lõpeb 26. mail 2005 kell 10 hommikul.
2. Järgmiste iganädalaste pakkumismenetluste puhul algab pakkumiste esitamise tähtaeg iga nädala reedel ja lõpeb järgmise nädala neljapäeval kell 10 hommikul.

Käesolev teatis avaldatakse üksnes käesoleva pakkumismenetluse väljakuulutamiseks. Käesolev teatis, kui seda ei muudeta ega asendata, kehtib kõikide iganädalaste pakkumismenetluste puhul, mis viiakse läbi käesoleva pakkumismenetluse kehtivusaja jooksul.

Pakkumismenetlus jääb ära nendel nädalatel, kui ei toimu teraviljaturu korralduskomitee istungit.

III. PAKKUMISED

1. Kirjalikus vormis esitatud pakkumised peavad kohale jõudma hiljemalt II jaotises osutatud kuupäevadeks ja kellaegadeks kas esitatuna kohalejõudmist tõendava teatise vastu, teleksi, faksi või telegrammi teel järgmisele aadressile:

Fondo Español de Garantía Agraria (FEGA)
C/Beneficencia 8
E-28004 Madrid
Teleks: 234 27 FEGA E
Faks: (34) 91 521 98 32, (34) 91 522 43 87

Teleksi, faksi või telegrammi teel esitatud pakkumised peavad asjaomasele aadressile kohale jõudma kahekordses pitseeritud ümbrikus. Sisemisel ümbrikul, mis on samuti pitseeritud, on märged: "Pakkumine seoses pakkumismenetlusega maisi imporditollimäära vähendamiseks — määrus (EÜ) nr 641/2005".

Pakkumised jäävad suletuks seni, kuni asjaomane liikmesriik teavitab huvitatud poolt lepingu sõlmimisest.

2. Nii komisjoni määruse (EÜ) nr 1839/95 (²) artikli 6 lõikes 3 osutatud pakkumine kui tõend ja teatis koostatakse selle liikmesriigi riigikeeles või riigikeeltes, mille pädev asutus on pakkumise vastu võtnud.

IV. PAKKUMISMENETLUSE TAGATISKOHUSTUS

Pakkumismenetluse tagatiskohustus koostatakse pädeva asutuse kasuks.

V. LEPINGU SÕLMIMINE

Lepingu sõlmimisel:

- a) saab asjaomane pool õiguse saada liikmesriigis, kus pakkumine esitati, impordilitsents, kuhu on märgitud pakkumises osutatud imporditollimäär ja mis on antud kõnealusele kogusele;
- b) kohustub asjaomane pool taotlema punktis a osutatud liikmesriigis sellele kogusele impordilitsentsi.

(¹) ELT L 107, 28.4.2005, lk 13

(²) EÜT L 177, 28.7.1995, lk 4.

Teatavatesse kolmandatesse riikidesse eksporditava pehme nisu eksporditoetuse kehtestamise pakkumiskutse teatise muudatus

(2005/C 117/10)

(Euroopa Liidu Teataja C 22, 27. jaanuar 2005)

Leheküljel 19 asendatakse I jaotise "Objekt" punkt 2 järgmisega:

"Vastavalt komisjoni määruse (EÜ) nr 1501/95 (1) artikli 4 lõikes 1 sätetele võib suurima eksporditoetuse kehtestada ligikaudu 4 000 000 tonni suurusele üldkogusele."

(1) EÜT L 147, 30.6.1995, lk 7.

PARANDUSED

Liikmesriikide esitatud kokkuvõtlik teave riigiabi kohta, mis on antud kooskõlas komisjoni 23. detsembri 2003. aasta määrusega (EÜ) nr 1/2004, mis käsitleb EÜ asutamislepingu artiklite 87 ja 88 kohaldamist riigiabi suhtes, mida antakse põllumajandustoodete tootmise, töötlemise ja turustamisega tegelevatele väikestele ja keskmise suurusega ettevõtetele, parandus

Abi nr: XA/29/04

(Euroopa Liidu Teataja C 110, 5. mai 2005)

(2005/C 117/11)

Leheküljel 9 teises veerus kolmandas reas

asendatakse: “**Kava või üksiktoetuse kestus: 2004—2007.**”

järgmisega: “**Kava või üksiktoetuse kestus: 2004—2006.**”
